ШУЛЮКИНА Т. С.

К ВОПРОСУ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Аннотация: Данная статья посвящена вопросам перевода англоязычных экономических терминов в свете когнитивной лингвистики. Автор указывает на важность учета типа СМИ (узкоспециализированное или популярное издание), в котором публикуется текст. Принятие во внимание целевой аудитории является важным фактором при осуществлении адекватного перевода того или иного многозначного экономического термина.

Ключевые слова: когнитивный аспект, контекст, однопереводная и разнопереводная лексика, термин, эквивалент.

SHULYUKINA T. S.

ON TRANSLATION OF ECONOMIC TERMS (BASED ON ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES DATA)

Abstract: The paper deals with the translation of English economic terms using the cognitive linguistics approach. The author emphasizes the importance of defining the type of mass media that includes the economic text, i.e. whether it is a specialized or popular periodical. Considering the target reader appears as a key factor when choosing the correct translation of an English polysemantic economic term.

Key words: cognitive aspect, context, monosemantic and polysemantic lexis, term, equivalent.

В настоящее время лингвистика уделяет большое внимание вопросу перевода экономических терминов с английского на русский язык, в связи с развитием экономических отношений между государствами, юридическими и физическими лицами. С каждым днем все больше людей вступает в рыночные отношения с зарубежными компаниями. Вследствие этого, очень важным становится адекватный перевод экономической лексики в целях предотвращения возможного недопонимания между участниками коммуникации.

Как известно, экономика включается в себя различные сферы деятельности: промышленность, сельское хозяйство, торговля, биржа, связь. Поэтому необходимо учитывать возможность наличия в любом тексте экономической направленности лексики из других сфер. Каждая отрасль экономики имеет свои специфические единицы, которые требуют поиска наиболее точного перевода определенного выражения, учитывая экономические, юридические, политические и культурные реалии конкретной страны.

В большинстве случаев при переводе экономических терминов с английского языка на русский лингвисты пытаются найти эквивалент, что является весьма сложной задачей, так как много терминов пришло в русский язык совсем недавно и не всегда возможно их наложить на экономические реалии нашей страны.

Когнитивный подход к исследуемому пласту иноязычных слов позволяет рассмотреть структуры знания в человеческом сознании. Вследствие этого, как процесс перевода терминов, так и процесс заимствования представляется целесообразным рассматривать с позиций когнитивной лингвистики, так как они представляют два аспекта одного и того же явления - межъязыкового взаимовлияния. В этом контексте термины понимаются как когниотипы[1], а их многозначные варианты, синонимы, омонимы – как варианты когниотипа [8].

Адекватный перевод экономического термина ускоряет процесс обмена информацией между специалистами по всему миру. При переводе лексической единицы нужно учитывать особенности экономической лексики в целом, а именно – точность информации, отсутствие эмоциональной окрашенности, краткость и систематичность [4]. Таким образом, переводчик должен соотнести картину мира адресующей и принимающей сторон и обладать когнитивным аппаратом экономической науки.

Основная же проблема заключается в том, что большое количество лексических единиц, принадлежащих сфере экономики, обладает несколькими вариантами перевода и в большинстве случаев это касается не выражений, а отдельных слов. Данный факт дает возможность подразделить экономическую лексику на однопереводную и разнопереводную. Однопереводные термины – термины, которые имеют один эквивалент в языке перевода, а разнопереводные, соответственно, имеют несколько эквивалентов при переводе [10]. Например, термин “account” имеет несколько вариантов перевода:

1) счет; запись на счет;

2) отчет (финансовый);

3) период, когда биржевые сделки заключаются с закрытием позиции в расчетный день;

4) запись брокера о сделках, совершенных по поручению клиента;

5) pl. отчетность;

6) pl. бухгалтерские счета;

7) pl. деловые книги [1].

---

[1] т.е. единицы метаязыка определенной сферы употребления, обозначающей специальное понятие, которое включает *специфическую область знания говорящего* [3].

Однопереводные термины в большинстве случаев представляют собой выражения и словосочетания, которые имеют один вариант перевода, но, выступая отдельно, они могут быть многозначными.

Для того, чтобы преодолеть разнопереводность при переводе экономических терминов с английского языка на русский, нужно учитывать когнитивные модели, которые лежат в основе того или иного текста [9]. Так, в узкоспециализированных экономических текстах обычно даются факты и отчеты о состоянии фондовых рынков, анализируются отчеты о прибыли и убытках компаний. Такие статьи мы можем встретить в изданиях как «Wall Street Journal», «Weisenberger Investment Companies Annual Handbook».

Популярно-экономические тексты чаще всего описывают людей, достигших определенных успехов в сфере экономики, либо необычные проекты или идеи. Как правило, такие статьи публикуются в изданиях «The Economist», «Business Central Europe», «Financial Times».

Экономические тексты включают особенности двух вышеуказанных типов, сочетая в себе различные элементы. В этой связи рассмотрим пример из журнала «Money», который включает в себя преимущественно узкоспециализированные статьи:

Across the country, myriad independent contractors and small service firms have sprung up to supply streamlined corporations with skills ranging graphic design to bill collecting and executive recruiting. – По всей стране возникло несметное число независимых фирм-подрядчиков и мелких обслуживающих фирм для удовлетворения потребностей рационализированных корпораций в профессиональных услугах, начиная с графического дизайна и кончая получением денег по векселям и наймом служащих на работу [5].

В приведенном примере термин “corporation” имеет несколько вариантов перевода: 1) объединение; 2) корпорация; 3) амер. акционерное общество [2]. На наш взгляд, в данном случае лучше использовать эквивалент «корпорация», так как рассматриваемая статья является узкоспециализированной, а значит, читатели данного издания имеют базовые знания по указанной теме. Таким образом, при переводе такого рода текстов лучше всего использовать эквивалентные заимствования в языке перевода, так как, предполагается, что читатели данного издания являются специалистами в сфере экономики.

Для популярно-экономических текстов лучше всего использовать метафоры, которые помогут сделать экономическую терминологию доступной для широкого круга читателей, которые имеют лишь самое общее представление о значении некоторых экономических терминов [10].

Таким образом, работая с экономическими текстами, переводчик должен учитывать особенности перевода, присущие двум вышеописанным типам текста. В этом и заключается основная сложность работы, так как необходимо принимать во внимание не только тип текста, но и контекст, контекстуальные определители (лексико-синтаксические, морфологические и лексико-фразовые), а также экономические и политические реалии страны, на читателей которой ориентировано данное издание.

ЛИТЕРАТУРА

1. Англо-русский финансовый словарь – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.klerk.ru/slovar/engfin/
2. Англо-русский экономический словарь / Сост. И. Ф. Жданов, Э. Л. Вартумян. – М., 1989.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Сов. энциклопедия, 1966. – С. 25.
4. Борисова Л. И. Способы перевода общенаучной лексики с английского на русский / Под ред. Комиссарова В. Н. – М., 1983.
5. Журнал “Money” – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://money.cnn.com/magazines/moneymag/
6. Журнал «Fortune» – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://fortunemagazineng.com
7. Журнал «Business Week» – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.businessweek.com/
8. Кинчина Е. В. Когнитивные аспекты перевода экономических терминов (на материале английского и русского языков): дис. …докт. филол. наук. – М.,1999.
9. Ковтун Л. Г., Образцова Н.А., Куприкова Т. Е., Матявина М. Ф. Английский для банкиров и брокеров, менеджеров и специалистов по маркетингу. – М.,1994. – С. 9-12.
10. Стрелецкая И. В., Новаковская Е. В. Некоторые особенности перевода экономических текстов с английского языка на русский // Мир современной науки. – 2011. – № 6. – С.49-54. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://publications.hse.ru/articles/73362621